

AUTORI PREMIATI E SEGNALATI CONCORSO INTERNAZIONALE DI POESIA HAIKU IN LINGUA ITALIANA CASCINA MACONDO – TERZA EDIZIONE 2005

OLTRE L'AUTUNNO

Manuale di poetica Haiku

ANTOLOGIA HAIKU

a cura di Pietro Tartamella

prefazione di Fabrizio Virgili

pagine 300

Codice ISBN 88-89769-01-7

costo euro 16 (+ euro 1,5 di contributo spedizione - se il libro è già stato pagato con un vaglia -
+ euro 6,8 di contributo spedizione - se il libro viene richiesto in contrassegno)

De Art Multimedia Edizioni

- *Antologia di 475 Haiku.*
- *Raccoglie 175 componimenti segnalati nelle tre edizioni (2003, 2004, 2005)*
del Concorso Internazionale di Poesia Haiku in Lingua Italiana bandito da Cascina Macondo
e 300 componimenti (*Haiku, Senryu, Haikai*) pervenuti e non segnalati al concorso, ma degni di attenzione.
- *Manifesto della Poesia Haiku in Lingua Italiana* (con traduzione in inglese e francese)
- *Metrica e sillabificazione*
- *Rakuhaiku*
- *Nutritissima bibliografia*

agevolazioni

- il libro verrà dato in omaggio solo agli autori segnalati al **Concorso-edizione 2005**
che saranno presenti il giorno della premiazione domenica 27 novembre 2005
- gli amici che acquistano da **10 a 29 copie** del libro saranno considerati "**diffusori**"
potranno richiedere le copie con uno sconto del **25% sul prezzo di copertina**
- gli amici che acquistano **30 copie o più** del libro saranno considerati "**venditori**"
potranno richiedere le copie con uno sconto del **40% sul prezzo di copertina**

tiratura limitata

ordina il libro tramite email: info@cascinamacondo.com

o, meglio ancora (consigliabile) compilando il modulo on line nel sito

www.cascinamacondo.com (**clicca qui per accedere al modulo**)

fra un paio di mesi potrai ordinarlo in libreria

elenco degli autori presenti nel libro "oltre l'autunno"

Aglietti, Albano, Amodeo, Angeli, Anselmino, Antonietti, Arena, Ariano, Aricò, Arriga, Asti, Balasso, Bandinelli, Bariffi, Barriga, Bashō, Battistella, Bellantonio, Bellesi, Bergera, Bernasconi, Berruto, Bertoglio, Bertolini, Bianchi, Binci, Boato, Boero, Bonazzi, Bonissone, Borra, Bovo, Braito, **Bramanti**, Brandi, Brandolini, Broccoli, Bruno, Burigo, Buson, Campatelli, Campion, Carbone, Carbonetti, Cargnino, Carlino, Carrettoni, Casali, Casolo, Catalano, Cecchini, Cecon, Celano, Celeste, Cerati, Cerutti, Cesarin, Cesarini, Cesaro, Cherici, Ciccomartino, Codazza, Coletta, Concardi, Corsaro, Costa, Crivello, Crosta, Crovetto, Cuffia, Culasso, Cupani, De Bon, De Carlo, De Domenico, De Magistris, De Polzer, De Rosa, De Rossi, **Deandrea**, Degano, Del Chiaro, Delsale, Di Fiore, Di Noto, Di Somma, Di Vito, Domini, Dot, Drago, **Elzinga**, Emanuele, Epis, Falomo, Fantini, Ferrara, Ferrari, Ferrero, Flipse, Forenza, Franchi, Fucci, Gallieri, Gallo, Gavazza, **Gazzolo**, Gemini, Giarelli, Giarrizzo, Gilardi, Giordani, Giordano, Giraud, Griselli, Guidetti, Hisajo, **Hōkai Piana**, Isidoro, Issa, Kerouac, Lambertini, Lavanga, Liberati, Liette, Locati, Lombardo, Loriggio, Maggiolo, Mantisi, **Manucci**, **Maraka**, Marangon, Marchesoni, Marino, Mariotti, Marra, Marrone, Martin, Martinis, Mattea, Mele, Michilli, Milanese, Milani, Minaudo, Mingot, Monferrini, Moretto, Moscati, Nannini, Narcisi, Navicelli, Nicchio, Nicolis, Notario, Novaresio, Novellini, Occei, Oddenino, Olivieri, Pallavicini, Paolillo, Papi, Pavan, Plizzao, Pessione, Petri, Picello, Pitzalis, Pollini, Ponso, Presutti, Raciti, Ramasso, Ramponi, Ranalli, Redaelli, Ryōkan, Riotta, Rivella, Robotti, Rocca, Romoli, Rosenberg, Rossignoli, Rubessi, Rubinato, Ruggiero, Saccavino, Sanalidro, Saturno, Sbardella, **Scarpa**, Scarparolo, Schiavulli, Scopelliti, Scrollini, Serafini, Severi, Shiki, Sica, Signorini, **Simoni**, Sorba, Spurio, Stirpe, Storace, Tabacchi, Tagliabue, Tancredi, Tara, Tartamella, Telleri, Terraneo, Tortelli, **Tresin Satalich**, Truglia, Turco, Tusa, Uchida, Valente, Vandenbroeck, Vasario, Venturi, Venturini, Verbeke, Verrusio, **Virgili**, Volpin, Vordoni, Zaiti, Zampieri, Zella

elenco degli autori – sezione scuole – presenti nel libro “oltre l’autunno”

Abazuonu, Abdelbaki, Aggrey, **Aguzzi**, Antonino, Argentieri, Ariavig, Balossa Rocard, Banchellini, Barilaro, Bebawy, Benjdia, **Bincoletto**, Bleta, **Bonafede**, Boraei, **Bosco**, Boufquir, Bouzahir, Budau, Cambria, Carnà, Castellano, Castelli, Cataldo, **Catropa**, Chekkab, Ciavarella, **Coman**, Contino, Corvaglia, **Curci**, Cusino, Dong, Edoardo, El Obbadi, Ene, Esposito, Ferrero, Frau, **Gabriele**, **Gavello**, Giacoppo, **Giuditta**, **Alessandro**, **Alessandra**, **Linda**, **Giuseppe**, **Angela**, Gondos, **Gonzales**, Hajahmed, **Iacobone**, Jabri, Khouf, Lo Porto, Lorenzi, **Lovetere**, Lucero, Luzzi, Maggio, Majone, **Mane**, Mariuti, Mastrodonato, Mazoui, Meftha, Meli, Mingrone, Montenegro, Mora, Muka, Musetti, Nechifor, Nicoletti, Orcorte, Pal, Patrino, Peira, **Perin**, Pierro, Pisciotta, Piscopo, Plutino, Poliseno, Popa, Porcelli, Puorco, Radu, Rano, Rattero, **Rizzotto**, Rizzuto, **Rosa**, **Caterina**, **Bruna**, **Carmela**, **Stefano**, **Michelina**, Rubino, Saraceno, Scaglione, Scala, Scalia, Scannella, Sfregola, **Sohoreanu**, **Spagna**, **Spiga**, Terente, **Tuzzolino**, Vlashi, **Zaharia**, Zhou, Zinnai, **Zota**

AUTORI PREMIATI CONCORSO INTERNAZIONALE DI POESIA HAIKU IN LINGUA ITALIANA CASCINA MACONDO – TERZA EDIZIONE 2005

1° PREMIO

sergio tresin satalich (Torino)

Foglie in cammino
sul silenzio dell'acqua
oltre l'autunno

*Leaves on their way
over the silence of the water
beyond the autumn*

(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Feuilles en marche
Sur le silence de l'eau
Par-delà l'automne*

(traduzione di Floriane Lasne)

MOTIVAZIONE GIURIA

L'autunno, che è un concetto di tempo, diventa "spazio" percorso dalle foglie cadute sull'acqua.

La meta è indefinita: può essere il mare, o un'ansa del fiume dove le foglie marciranno.

Il silenzio proprio delle foglie e dell'acqua che scorre lentamente diventa la "via".

Le foglie sono in cammino sul silenzio.

Sabi (silenzio), Aware (nostalgia, transitorietà), Yugen (mistero, inafferrabile) sono i sentimenti dominanti.

Una grande semplicità li cuce insieme.

2° PREMIO

mauro simoni (Milano)

Vento sull'acqua
il mormorio del giunco
matura il riso.

*the wind over the water
the rustling of the rush
rice matures*

(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Vent sur l'eau
Le murmure du jonc
Fait mûrir le riz.*

(traduzione di Floriane Lasne)

MOTIVAZIONE GIURIA

Si sente solo un mormorio: quello del giunco che risponde al vento che increspa l'acqua. Il mormorio del giunco è anche la voce del vento. Ma un altro rumore si può ascoltare nel grande silenzio (Sabi): il rumore invisibile e inudibile del riso che matura. Lo Yugen (il mistero) avvolge l'haiku scritto con semplicità.

3° PREMIO

giorgio gazzolo (Genova)

sole al tramonto
sfiora l'antico specchio -
arcobaleni

*the sun at the sunset
brushes the old mirror
rainbows*

(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Soleil au couchant
Effleure l'antique miroir-
Arcs-en-ciel*

(traduzione di Floriane Lasne)

MOTIVAZIONE GIURIA

I colori dell'arcobaleno su un vecchio specchio, generati dai riflessi del sole al tramonto, si fanno notare. Evento semplice e quotidiano. Wabi (l'inatteso), Sabi (il silenzio), Yugen (il mistero) sono gli stati d'animo dominanti. Un ribaltamento semantico sottile ed efficace: gli arcobaleni che solitamente sono fuori si ritrovano in casa, in una stanza; sfiorano leggeri uno specchio antico.

PRIMO SEGNALATO SEZIONE ESTERO

hans elzinga (Olanda)

il grillo canta
nascosto nella canna
io l'ho sentito

the cricket sings
hidden in the reed
I heard it

(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Le grillon chante
Caché dans les roseaux
Je l'ai entendu*

(traduzione di Floriane Lasne)

MOTIVAZIONE GIURIA

Grande semplicità e meraviglia. Il Wabi (l'inatteso) si mostra con vividezza. "Io l'ho sentito" a testimoniare e a mettere in risalto la verità dell'evento con la determinazione disincantata del bambino.

Un ribaltamento semantico spaziale di grande efficacia: nell'udire il grillo è come se anche l'autore fosse entrato nella canna, o si fosse acquattato avvolto dalle canne.

PRIMO SEGNALATO PARI MERITO SEZIONE ESTERO

(segnalazione in lingua originale)

katy maraka (Grecia)

Mes sto skotàdi
anthizi ena lulùdi -
ìlios mistikòs.

Nell'oscurità
un fiore che fiorisce –
sole segreto

in the darkness
a flower that blooms
secret sun

(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Dans l'obscurité
Une fleur qui fleurit-
Soleil secret.*

(traduzione di Floriane Lasne)

MOTIVAZIONE GIURIA

Haiku giudicato nella lingua greca originale.
Il sole resta invisibile dentro il fiore che sboccia nella notte (Sabi-silenzio, Wabi-inatteso, Yugen-mistero).
Rendersi conto dell'evento nel qui e ora rappresenta per l'autrice uno svelamento:
anche per lei il sole è una luce segreta colta in quell'attimo.
Haiku di grande semplicità e, nella lingua originale, di grande musicalità.

AUTORI SEGNALATI

alice bellesi (Macerata)

Corvi sospesi
su fili invisibili -
cielo d'ottobre.

andrea cecon (Udine)

pioppeti muti
celati dalla bruma...
colpi d'accetta

luigi narcisi (Teramo)

Scivola il suono
dell'andata stagione
su alberi spogli.

marzia nicchio (Venezia)

Nella valigia
cartoline perdute
fine settembre

alessandro nannini (Ravenna)

Nulla mi resta
se non la lucertola
chiusa nel sole.

alessandro petri (Livorno)

Oh, la lavanda!
Un vento di farfalle,
muove gli steli.

andrea anselmino (Torino)

Che gracidio!
Ma ben celata resta
la luna piena.

angela cristina broccoli (Milano)

Notte di giugno
nel vento sibilante
canti gitani

anna tancredi (Torino)

Fremite d'ali.
La farfalla riposa
sopra il ventaglio.

clara antonietti (Roma)

Galleggia lieve
in una pozzanghera
un filo d'erba

daniele zella (Rieti)

Onda rossastra.
Scorre i papaveri
un vento leggero

danilo tabacchi (Modena)

cicala morta
segue la lunga marcia
delle formiche

elisabetta degano (Udine)

Traffico in città
attraversa col rosso
la libellula.

enrico de domenico (Milano)

Pioggia estiva:
un esile inganno
prima di sera.

erik burigo (Belluno)

Piove sui campi
Il profumo di terra
Annuncia l'estate

ermanna ariano (Asti)

nuvola bianca
il caos di cicale
tace d'incanto

eva scrollini (Milano)

Sole insulare.
Masticano carrube
Gli asini scarni.

fabia binci (Genova)

Notte d'agosto:
di stelle un ramo carico
strega la gatta

fabrizio casali (Torino)

Afa estiva.
Sulla tremula strada
solo cicale.

flavia carbonetti (Roma)

Il passerotto
mangia ciliegie dolci
e poi canticchia.

graziano stirpe (Frosinone)

Lungo il sentiero
tra due mura di fieno
solo i miei passi

guido cupani (pordenone)

una farfalla
a un palmo da me
a un palmo da lei

loriana pitzalis (Iglesias)

In mezzo al prato
sta solitario e scuro
un ramo secco.

luisa maria ramasso (Torino)

Notte d'estate
danzano le fanciulle
Che male al petto!

nicola simone raciti (Catania)

Vento ruvido.
Tra le dune di sabbia,
un treno lento.

raffaele serafini (Udine)

Smuovo la sabbia.
Un granchietto pauroso
Alza le chele.

riccardo campion (Alessandria)

Spiga di grano:
Il mondo che matura
Dentro il mio palmo.

rita m. ch. marchesoni (Trento)

fra spighe alte
e papaveri rossi
un nido vuoto

sara giordano (Cuneo)

Il sole abbronza
i bambini che giocano
sull'altalena.

geert verbeke (Belgio)

estate lenta
oltre il rifugio che crolla
vecchia bombarda

a sluggish summer
after the crumbling shelter
an old bombardon

antonio de rosa (Cosenza)

casa natia
scintillio somnesso
al focolare

elena giraudò (Cuneo)

Cade la neve.
Si posa sul balcone
un pettirosso.

italo asti (Torino)

L'aria saluta
con freschi pizzicotti
in bicicletta

aldo maggiolo (Torino)

L'esile filo
della tela di ragno
tesse la luce.

alessandra gallo (Torino)

sotto il platano
ci sediamo a parlare-
l'ombra s'allunga

beatrice sanalidro (Torino)

Falò sui monti
arabeschi di fuoco
persi nel buio.

carla bariffi (Lecco)

Cigni sul lago
nel tiepido meriggio
baciano l'acqua.

carlo bramanti (Siracusa)

Il crepuscolo:
un'ape, sola rimane
sotto le rose.

cristiana croce lavanga (Milano)

Gabriele sta
scomponendo il mattino.
Cubi di carta

marco nicolis (Siena)

Prova d'orchestra
armonia del caso
prima del buio

maria chiara de carlo (Roma)

la sera spegne
come fuochi lontani
canti e risa

pier luca bandinelli (Roma)

Mani intrecciate
all'ombra della luna
si raccontano

salvatore di somma (Salerno)

Uno sbadiglio
sul tavolino il pane
è già di ieri

tonino bergera (Torino)

Bello il tramonto
fra pàmpini sanguigni,
bicchiere pronto.

guy vandenbroeck (Belgio)

La luna bassa
si eclissa nel villaggio -
cani abbaiano

*La lune si basse
s'éclipse dans le village -
chiens à l'aboi.*

eduard tara (Romania)

Via Lattea
attraversa il fiume -
passo di cervo

The Milky Way
across the river -
the deer's tread

alessandro gallieri (Bologna)

Incantevoli
ciliegi in fiore pare
arrossiscano

carla lorizzo (Vercelli)

Pioggia d'aprile
triste neve di fiori.
Poltiglia in strada.

luciana moretto (Treviso)

Torna il sereno:
là sul crinale bianche
nubi di pruni

maria elsa scarparolo bartolomei (Vicenza)

Bambino suona
col gambo di un fiore
tra i soffioni.

mario martinis (Udine)

Chiesa nei prati,
sulle dita del santo
chiocciola dorme

antonello borra (Stati Uniti)

Giardino in fiore
e la vecchia legnaia
vuota che aspetta

AUTORI SEGNALATI SEZIONE SCUOLE

david sohoreanu

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni – 2D - ins. Beatrice Sanalidro - Torino)

Il vento soffia.
Tutte le foglie a terra
formano dune.

angela tuzzolino

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni - 2C - IC - ins. Anna Laura Signorini – Torino)

Io con papà.
Foglie al Valentino,
ora, lavora.

riccardo curci

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni – 2D - ins. Beatrice Sanalidro - Torino)

Mucchi di paglia
vicino ad un trattore.
Un uomo è stanco.

eliza zota

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Parini - 3D - ins. Romeo Letizia – Torino)

Sto bene con voi,
ma in estate ritorno
in Romania.

francesco aguzzi

(Scuola dell'Infanzia Collodi - ins. Paola Trabucco - Gassino -Torino)

la tartaruga
respirando la terra
si allontana

edoardo bincoletto

(Scuola dell'Infanzia Collodi - ins. Paola Trabucco - Gassino -Torino)

Se tu sei rossa
sù ciliegia timida
salta qua da me.

giuditta, alessandro, alessandra, linda, giuseppe, angela

(Area Handicap - VI Circoscrizione - ins. Cascina Macondo – Torino)

campo di grano
cu-cu, cu-cu, dal nido.
Papà non c'è più.

rosa, caterina, bruna, carmela, stefano, michelina

(Area Handicap - VI Circoscrizione - ins. Cascina Macondo – Torino)

il temporale
riflessi nello stagno
tuoni e fulmini

gabriela gonzales

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Parini - 3D - ins. Romeo Letizia - Torino)

Cade la neve
bianca come il gesso.
Scrivo un haiku.

marcello gabriele

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni - 2C – IC- ins. Anna Laura Signorini - Torino)

Ha il cappello
un pupazzo di neve.
Gocciola, il naso.

andreea coman

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni – 2D - ins. Beatrice Sanalidro - Torino)

Il gatto gioca
con la palla di lana.
Fuori nevica.

giuditta, alessandro, alessandra, linda, giuseppe, angela

(Area Handicap - VI Circoscrizione - ins. Cascina Macondo – Torino)

Caro amico
incontro al mercato
tra frutta e fiori

domenica rizzotto

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Manzoni - 2C - IC ins. Anna Laura Signorini - Torino)

In Primavera
ho visto uno stormo
di fiori nuovi.

roxana zaharia

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Parini - 3D - ins. Romeo Letizia – Torino)

Fiori ed erbe
nei campi onorati
il mio fiato.

elisa spiga

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Parini - 3 C - ins. Maria Pirrera -Torino)

le coccinelle
nel prato affollato
nere e rosse

federica gavello

(Progetto MUS-E - Scuola Elementare Parini - 3 C - ins. Maria Pirrera Torino)

e' primavera
corrono campi e vento
cado tra i fiori

rosa, caterina, bruna, carmela, stefano, michelina

(Area Handicap - VI Circoscrizione - ins. Cascina Macondo – Torino)

le margherite
terra morbida sotto
i miei piedi

GIURIA EDIZIONE 2005

Agrippino Musso, Annette Seimer, Antonio Ruggiero, Antonella Filippi, Enrico Mario Lazzarin,
Fabrizio Virgili, Franco Pariente, Gianni Borraccino, Lucy Sobrero, Marco Morello,
Massimo Lupotti, Michele Bertolotto, Pietro Tartamella, Ugo Benvenuto, Wanda Scrima